

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby nie przelewano niewinnej krwi* w twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, i aby nie (ciężyla) na tobie wina za przelew krwi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby nie przelewano niewinnej krwi w twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, i aby nie ciążyła na tobie wina za przelew krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby nie była wylana krew niewinna pośrodku twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, aby krew na tobie nie ciążyła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby nie była wylewana krew niewinna w pośrodku ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, aby nie została na tobie krew.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby nie wylewano krwi niewinnej wpośród ziemie, którą JAHWE Bóg twój da tobie w osiadłość, abys nie był krwie winien.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by nie wylewać niewinnej krwi w tym kraju, który ci Pan, Bóg twój, daje w posiadanie. W przeciwnym razie krew ciężyc będzie na tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	By nie przelewano niewinnej krwi na twojej ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, w posiadanie, i aby wina przelania krwi nie ciążyła na tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak, aby nie została przelana niewinna krew w twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w posiadanie. W przeciwnym razie krew ta spadnie na ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki temu nie będzie przelewania niewinnej krwi w twoim kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. W przeciwnym razie będziesz winny przelewu krwi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ażeby nie była przelewana krew niewinna w obrębie twego kraju, który twój Bóg, Jahwe, daje ci w dziedzictwo; [w przeciwnym razie] krew [ta] będzie ciężyc na tobie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	żeby niewinna krew nie była przelana w twojej ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo, [bo] byłbyś odpowiedzialny za krew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не пролиється невинна кров на твоїй землі, яку Господь Бог твій тобі дає в насліддя, і не буде в тобі винної крові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By nie była przelewana niewinna krew wśród twej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie i nie spadła na ciebie wina krwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby żadna niewinna krew nie została przelana pośrodku twej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo, i żeby nie ciążyła na tobie wina krwi.

¹⁾ Nieumyślny zabójca nie jest zatem winny mordu. W PS niewinnej, נָקִי, zob. <x>390 1:14</x>.